

Enquête sur le changement de la motivation scolaire en allemand et en histoire après un enseignement en immersion au Cycle d'Orientation de la Glâne.

Sous la direction de Sylvie Jeanneret,
Nicole Hausmann Despont, Waedenswil/ZH, juin 2014

Cette recherche traite deux aspects problématiques qu'on retrouve dans l'enseignement d'une branche dans une langue étrangère. Le premier aspect concerne la didactique. Le regroupement des deux didactiques concernées, celle de l'histoire et celle de l'allemand langue étrangère, en une seule, complexifie ce type d'enseignement. Le deuxième aspect traite la motivation en contexte scolaire dans la situation d'un enseignement bilingue. Un sondage, à travers un questionnaire concernant la question de la motivation et la perception en allemand et en histoire, permet de faire une analyse avant et après l'enseignement en immersion.

Les élèves interrogés sont au nombre de 39 divisés dans les trois différents niveaux de la troisième année du CO de la Glâne. Les trois sections sont la section pré-gymnasiale (PG), générale (G) et à exigence de base (EB).

L'existence de deux langues nationales, sur le territoire du canton de Fribourg, a incité l'usage de la langue partenaire, l'allemand, pour l'enseignement d'une branche, l'histoire, dans cette enquête.

Lorsqu'il est question d'un enseignement d'une branche dans une langue étrangère plusieurs variations sont possibles. La terminologie varie également. Nous distinguons d'une part l'enseignement bilingue comme enseignement où deux langues au moins sont présentes dans l'école pour l'enseignement dans des disciplines non linguistiques. D'autre part, nous distinguons l'enseignement en immersion comme apprentissage d'une langue étrangère par le biais de branches scolaires non linguistiques. Plusieurs genres d'immersion existent. Toutes les possibilités sont envisageables en ce qui concerne le temps sur un cycle scolaire ou les branches enseignées.

Un autre problème se pose lorsqu'on aborde l'immersion qui est celui de la connaissance du niveau de la langue étrangère des élèves. L'Union Européenne a élaboré un document sous le nom de *Cadre européen commun de référence pour les langues* auquel aussi bien

les apprenants que les enseignants peuvent se référer. Les niveaux de langue y sont établis.

Le premier volet de ce travail de recherche consiste à la préparation d'un cours d'histoire en allemand. L'enseignant a donc choisi un thème en relation avec le programme d'étude romand (PER): la propagande d'Hitler. Le matériel didactique, adapté au niveau de la connaissance de la langue étrangère et au programme d'histoire de la dernière année du CO, est alors créé de toutes pièces. Le support final du cours est un « power point » avec des images, films et affiches afin de faciliter la compréhension du thème en langue étrangère. Un document pour les élèves est également préparé.

Le deuxième volet aborde la motivation dans un enseignement bilingue. « La motivation en contexte scolaire est un état dynamique qui a ses origines dans les perceptions qu'un élève a de lui-même et de son environnement et qui l'incite à choisir une activité, à s'y engager et à persévérer dans son accomplissement afin d'atteindre un but » (Viau, 1994). Le modèle sociocognitif théorique de la motivation en contexte scolaire de Viau est retenu. Ce modèle peut en effet évaluer si le nouveau contexte, l'enseignement de l'histoire en allemand, peut influencer l'engagement cognitif, qui est non seulement conditionné par une activité en soi, mais également par la matière qu'elle transmet et la persévérance dans celle-ci. Selon différentes recherches, les perceptions de l'élève par rapport à la branche et à la matière à apprendre sont conditionnées. Il s'agit, en particulier, de trois types de perception qui agissent réciproquement entre elles : la perception de la valeur d'une activité, la perception de la compétence d'une activité et la perception de la contrôlabilité de son déroulement et de ses conséquences. Ces types de perception, qu'on classifie sous l'appellation « déterminants », sont les composantes de la motivation directement influencées par le contexte dans lequel l'élève se trouve.

A partir de là, les différentes hypothèses de recherche peuvent être posées.

La motivation des élèves en allemand est-elle renforcée positivement après un enseignement bilingue ?

La motivation des élèves en histoire est-elle renforcée positivement après un enseignement bilingue ?

La motivation des élèves dans un enseignement bilingue diffère fortement selon le type de classe ?

Dans un premier temps, un profil motivationnel en allemand et en histoire est établi avant et après l'enseignement en immersion. Dans un deuxième temps, nous

recherchons si une relation existe entre le profil motivationnel et les élèves des différentes sections.

Un questionnaire (EMMAS), validé par des chercheurs (Gurtner, Monnard, Ntamakiliro, 2000) de l'Université de Fribourg qui ont conduit une étude dans le domaine de la motivation, a été pris comme base et modifié pour cette enquête. Pour chaque question, l'élève doit se positionner sur l'un des sept niveaux de l'échelle de Lickert. Le codage des valeurs limites de 1 à 7 varie selon les questions de « jamais » à « toujours », de « très peu » à « beaucoup » ou de « pas du tout » à « tout à fait » ou encore de « beaucoup plus bas » à beaucoup plus haut ».

Deux questionnaires ont été présentés. Le premier, qui a été distribué avant l'immersion, est divisé en 6 catégories principales dont la motivation en allemand, la motivation en histoire, la perception en allemand, la perception en histoire, la motivation à l'école et la perception de l'école. Le deuxième questionnaire, qui a été distribué après l'immersion, contient une partie supplémentaire concernant l'appréciation de la didactique mise en place. Les items ont été mélangés de manière aléatoire pour ne pas influencer les élèves.

La motivation peut être étudiée en analysant ses diverses composantes.

Le sentiment de compétence perçue en allemand avant l'immersion se situe entre 3,612 et 4,000 sur l'échelle de Lickert. Le sentiment de compétence perçue en allemand ne diffère pas significativement entre les sections. Par contre, nous constatons que l'écart type est le plus élevé en EB. Il existe une divergence plus importante entre les élèves fréquentant la classe EB. Le sentiment de compétence perçue après l'immersion est plus élevé. En effet pour les sections PG et G, la moyenne est passée au-dessus de la valeur du milieu (4). Par contre la moyenne reste pratiquement inchangée pour la section EB. Il y a donc une hausse du sentiment de compétence en allemand, après l'immersion, pour les classes PG et G. Cette constatation peut être expliquée par le fait que les élèves de la section PG et G sous-estiment leurs connaissances de la langue allemande par rapport à leurs vraies compétences.

Inversement le sentiment de compétence perçue en histoire diminue après l'immersion. Il semble assez simple d'expliquer cela, vu que la difficulté de la compréhension s'intensifie avec l'enseignement donné par le biais de la langue étrangère.

La volonté d'apprendre en allemand et en histoire régresse dans toutes les classes confondues après l'immersion.

Par contre nous constatons que la volonté d'apprendre l'allemand est supérieure dans les trois sections à celle en histoire. La nécessité de performance en allemand pour la réussite scolaire est également influencée par le fait que l'allemand est une branche principale avec un examen en fin de la scolarité obligatoire. L'utilité perçue de l'allemand est bien supérieure que l'utilité perçue de l'histoire, ce qui confirme le statut prépondérant de l'allemand par rapport à l'histoire dans le système scolaire actuel.

Un résultat surprenant ressort par rapport à l'attrait de l'école avant l'immersion. En effet, la section G à une attractivité supérieure par rapport aux deux autres sections. Rappelons que nous examinons ici une classe mixte PG/G. En conséquence une question se pose : est-ce que le facteur de la mixité de la classe influence cette donnée ?

En conclusion, aucune de nos hypothèses de recherche n'est validée, mais un changement de motivation a eu lieu en allemand et en histoire par rapport au moment, soit avant et après l'immersion. Nous avons également analysé dans quel sens ces changements s'opéraient. Les différences sont minimales car notre échantillon est trop restreint et nous n'arrivons pas à des conclusions satisfaisantes. Des tendances ont néanmoins pu être observées et commentées.

Plusieurs écoles du secondaire I dans le canton de Fribourg ont introduit des cours bilingues ou désirent le faire. Cet échantillon plus vaste pourrait amener, dans des travaux futurs, des réponses plus précises à nos questionnements.

Bibliographie :

- Bach, G., Niemeier, S. (2008), *Bilingualer Unterricht, Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*, KFU, Band 5, Frankfurt am Main
- Bachimont, B. (2011), *L'image : un enjeu disciplinaire?*, Ina SUP.
- Beatens Beardsmore, H. (1994), *Les cadres institutionnels de l'éducation bilingue : quelques modèles*, in : *Revue de Didactologie des langues et cultures*, n° 96, Paris.
- Cavalli, M. (2005), *Education bilingue et plurilinguisme. Le cas du Val d'Aoste*, LAL, Paris
- Conseil de l'Europe (2000), *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Unité des Politiques linguistiques, Strasbourg.
- Coste, D. (1994), *L'enseignement bilingue dans tous ses états*, in : *Revue de Didactologie des langues et cultures*, n° 96, Paris.

- Duverger, J, Maillard, J.-P. (1996), *L'enseignement bilingue aujourd'hui*, Albin Michel.
- Franhauser, S. (2004), *Etude de l'évolution des diverses composantes de la motivation*, SREP 3, Berne.
- Gajo, L. (1999), *Enseignement des langues par immersion et activité métalinguistique, Enjeux didactiques, interactionnels et sociopolitiques*, Lausanne.
- Gajo, L. (2001), *Immersion, bilinguisme et interaction en classe*, LAL, Paris.
- Germain, C. (2000), *Didactique générale, didactique des langues et linguistique appliquée*, in : Revue ACLA, vol. 3.
- Gurtner, J.-L., Monnard, I. & Ntamakiro, L. (2000), *Evolution de diverses composantes de la motivation pour le travail scolaire au cours de l'adolescence* in : FNRS 1114-54159.98, Rapport final, Université, Département des sciences de l'éducation, Fribourg
- Houssaye, J. (2000), *Le triangle pédagogique*, Peter Lang, Bern.
- Stern, O., alii (1998), *Français-Allemand : Apprendre en deux langues à l'école secondaire I*, Programme national de recherche, 33, Berne.
- Viallon, V. (2002), *Images et apprentissages. Le discours de l'image en didactique des langues*, L'Harmattan, Paris.
- Viau, R. (2005), *La motivation en contexte scolaire*, De Boeck, Bruxelles.
- Zydatis, W. (1998), *Bilingualer Unterricht in der Grundschule. Entwurf eines Spracherwerbskonzepts für zweisprachige Immersionsprogramme*, Ismaning.